

K Ú P N A Z M L U V A

uzavretá podľa § 588 a nasl. Občianskeho zákonníka v platnom znení (ďalej len „Zmluva“) medzi zmluvnými stranami

Predávajúci:

Donau farm Kalná, s.r.o.

Sídlo: Červenej armády 178, 935 32 Kalná nad Hronom

IČO: 36 657 921

IČ DPH: SK 2022236348

Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Nitra, oddiel Sro, vložka č. 31796/N

Zastúpená: Michael Bager Houmann – splnomocnenec

Číslo účtu: DK 2380 9900 0040 7480 SWIFT: RINGDK22

(ďalej len ako „Predávajúci“)

a

Kupujúci:

Obec Starý Hrádok

Sídlo: 935 56 Starý Hrádok č. 80

IČO: 00 587 605

DIC: 2021224018

Zastúpená: Helena Szabóová, starostka obce

Číslo účtu: SK11 0200 0000 0000 3002 1152

(ďalej len „Kupujúci“ a spolu s Predávajúcim ďalej len ako „Zmluvné strany“)

za nasledovných dohodnutých podmienok:

Článok 1 Úvodné ustanovenia

- 1.1. Predávajúci je podielovým spoluvlastníkom nehnuteľnosti - pozemku vedeného Okresným úradom Levice, katastrálnym odborom, nachádzajúceho sa v okrese Levice uvedeného v Prílohe č.1. (ďalej len „Nehuteľnosť“)

Článok 2 Predmet zmluvy

- 2.1. Predávajúci touto Zmluvou predáva Nehuteľnosť vo veľkosti prislúchajúceho spoluvlastníckeho podielu ako je uvedená v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy so všetkými jej právami, súčasťami a príslušenstvom, a to za kúpnu cenu vo výške uvedenej v článku 4 tejto Zmluvy a Kupujúci touto Zmluvou Nehuteľnosť vo veľkosti prislúchajúceho spoluvlastníckeho podielu so všetkými jej právami, súčasťami a príslušenstvom kupuje a zaväzuje sa, že Predávajúcemu zaplatí kúpnu cenu za podmienok a v súlade s článkom 4 tejto Zmluvy. (nehuteľnosť ďalej len ako „Predmet zmluvy“).

Článok 3 Stav Nehuteľnosti

- 3.1. Predávajúci vyhlasuje, že mu nie sú známe žiadne faktické, či právne vady a poškodenia Predmetu zmluvy, na ktoré má povinnosť Kupujúceho upozorniť, s výnimkou záložného práva, ktoré viazne na liste vlastníctva a s ktorým sa Kupujúci oboznámil.

PURCHASE CONTRACT

concluded pursuant to § 588 et seq. Civil Code, as amended (the "Agreement") between the parties

Seller:

Donau farm Kalná, s.r.o.

Address: Červenej armády 178, 935 32 Kalná nad Hronom

ID: 36 657 921

VAT: SK 2022236348

Company registered in the Commercial Register of District Court in Nitra, section Sro, file no. 31796/N

Represented by: Michael Bager Houmann - Representative

IBAN: DK 2380 9900 0040 7480 SWIFT: RINGDK22

(hereinafter referred to as "Seller")

and

Buyer:

Obec Starý Hrádok

Address: 935 56 Starý Hrádok č. 80

ID: 00 587 605

VAT: 2021224018

Represented by: Helena Szabóová, mayor

IBAN: SK11 0200 0000 0000 3002 1152

(the "Buyer" and together with the Seller hereinafter referred to as the "Parties")

Under the following Parties agreed terms:

Article 1 Introductory provisions

- 1.1. The Seller is the co-owner of property - land of District Office Levice, cadastral department, located in the district of Levice mentioned in Annex No.1. (the "Property")

Article 2 Subject of the contract

- 2.1. Seller sells Properties by this Agreement in its coownership as referred to in Annex 1 of this Agreement with all their rights, components and accessories, for a purchase price in the amount specified in Article 4 of this Contract and by this Contract Buyer buys Property in its attributable share of ownership, with all their rights, parts and supplies purchases and undertakes that the Seller pays the purchase price under the conditions and in accordance with Article 4 of this Agreement. (property hereinafter as the "Subject of the contract").

Article 3 Property condition

- 3.1. The Seller declares that he is not aware of any factual or legal defects and damage subject of the contract to which the obligation Buyer's attention with exception of pledge written in the cadastral extract and which the buyer was informed about.

<p>Predávajúci zároveň vyhlasuje, že vo vzťahu k Nehnuteľnosti uvedenej v článku 1 tejto Zmluvy nie sú vedené žiadne súdne, správne a ani iné konania. Predávajúci vyhlasuje, že je oprávnený previesť Predmet zmluvy na Kupujúceho.</p> <p>Predávajúci sa zaväzuje do 40 kalendárnych dní odo dňa vydania rozhodnutia o povolení vkladu vlastníckeho práva z tejto Zmluvy podať kvitanciu vydanú svojou záložnou bankou RINGKJØBING LANDBOBANK A/S, so sídlom Torvet 1, 6950 Ringkøbing, Dánske kráľovstvo, IČO: 37536814, ktorá je právnym nástupcom NORDJYSKE BANK A/S so sídlom Jernbanegade 4-8, 9900 Frederikshavn, Dánske kráľovstvo, IČO: 30828712, na príslušný Okresný úrad, katastrálny odbor. Na základe tejto kvitancie potom katastrálny odbor vymaže záložné právo z listu vlastníctva. V prípade, že Predávajúci nepredloží kvitanciu Okresnému úradu, katastrálnemu odboru, v súlade s týmto odsekom, má Kupujúci právo odstúpiť od tejto Zmluvy.</p> <p>3.2. Kupujúci prehlasuje, že pred uzatvorením tejto Zmluvy sa oboznámil so stavom Predmetu zmluvy dostupnou prehliadkou, stav Predmetu zmluvy je mu takto známy a Predmet zmluvy kupuje v stave ako leží a stojí.</p> <p>3.3. Odo dňa podpisu tejto Zmluvy oboma Zmluvnými stranami nie je Predávajúci oprávnený predať, darovať, vložiť do imania obchodnej spoločnosti alebo družstva, založiť alebo akýmkoľvek iným spôsobom zaťažiť alebo scudziť Predmet zmluvy, či sa k tomu zaviazat' zmluvou o budúcej zmluve.</p>	<p>The Seller also declares that, in relation to the properties described in Article 1 of this Agreement are not fed any judicial, administrative or other proceedings. The Seller declares that he is entitled to transfer the contract subject to the Buyer.</p> <p>The Seller undertakes within 40 calendar days from the date of issuing the decision to authorize the ownership rights from this Agreement to submit a quittance issued by its pledge bank RINGKJØBING LANDBOBANK A/S, with registered office at Torvet 1, 6950 Ringkøbing, Kingdom of Denmark, ID: 37536814, which is the legal successor NORDJYSKE BANK A/S with registered office at Jernbanegade 4-8, 9900 Frederikshavn, Kingdom of Denmark, ID: 30828712, to the relevant District Office, cadastral department. Based on this quittance, the cadastral department then deletes the pledge from the title deed. If the Seller fails to submit quittance to District office, cadastral department, in accordance with this paragraph, the buyer is entitled to terminate this Agreement.</p> <p>3.2. The Buyer declares that prior to the conclusion of this Agreement shall familiarize themselves with the subject of the contract on inspection, becomes the object of the contract he is thus known and the subject of the contract buys the state as lying and standing.</p> <p>3.3. From the date of signature of this Agreement by both Parties Seller is not entitled to sell, donate, inserted into capital company or cooperative, or set up any other way encumber or dispose Subject of the contract or agreed to do so of intent.</p>
<p style="text-align: center;">Článok 4 Cena Predmetu zmluvy a platobné podmienky</p> <p>4.1. Predávajúci predáva Kupujúcemu Predmet zmluvy za dohodnutú kúpnu cenu 54,06 EUR (slovom: päťdesiatštyri EUR a 06/100) (ďalej len „Kúpna cena“), t.j. 1 EUR za 1 m² pripadajúci na Predmet zmluvy, pričom celková výmera pozemkov v zmysle Prílohy č.1 je 54,06 m².</p> <p>4.2. Zmluvné strany dohodli, že Kupujúci zaplatí Predávájúcemu Kúpnu cenu uvedenú v čl. 4 ods. 4.1. prevodom na bankový účet Predávajúceho číslo DK 2380 9900 0040 7480, a to do 3 pracovných dní od podpisu tejto Zmluvy oboma Zmluvnými stranami.</p> <p>4.3. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky originály kúpnych zmlúv zostanú po podpísaní tejto Zmluvy všetkými zmluvnými stranami v úschove u Predávajúceho do momentu pokiaľ nebude kúpna cena pripísaná na bankový účet Predávajúceho.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Price for subject of contract and payment conditions</p> <p>4.1. Seller sells to the Buyer subject of the contract for an agreed purchase price of 54,06 EUR (in words: fiftyfour and 06/100) (the "Purchase Price"), is 1 EUR per 1 square meter attributable to the subject matter hereof and total acreage of Properties based on Annex.1 is 54,06 m².</p> <p>4.2. The Parties agree that the buyer will pay the purchase price referred to in Art. 4 pers. 4.1. transfer to the Seller's bank account number DK 2380 9900 0040 7480 and until 3 business days from the date of signature of this Agreement by both Parties.</p> <p>4.3. The Parties have agreed that all originals of the purchase contracts will remain after signing of this Agreement by all Contracting Parties in the custody of Seller until the purchase price will be credited to the bank account of the Seller.</p>
<p style="text-align: center;">Článok 5 Odovzdanie Nehnuteľností</p> <p>5.1 Predávajúci prenecháva Kupujúcemu právo užívať Nehnuteľnosť uvedenú v čl. 1 tejto Zmluvy v rozsahu zodpovedajúcom prevádzanému spoluvlastníckemu podielu.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Handover of property</p> <p>5.1. The Seller leaves to the Buyer right to use Property as referred to in Article. 1 of this Agreement in its shares of ownership.</p>

<p style="text-align: center;">Článok 6 Záverečné ustanovenia</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Final provisions</p>
<p>6.1. Táto zmluva vzniká dňom, ktorým bude opatrená podpismi oboch Zmluvných strán a účinnosť nadobúda dňom pripísania Kúpnej ceny na bankový účet Predávajúceho. Právne účinky vkladu z tejto Zmluvy vznikajú na základe právoplatného rozhodnutia Okresného úradu, katastrálny odbor, o jeho povolení.</p>	<p>6.1. This Agreement shall commence on the date of signature of both Parties and effective on the date on which the Purchase Price was credited to the Seller's bank account. It verifies only the signature of the Seller. The legal effects of the registration of this Agreement arise from the final decision of the District Office, Land Registry Department and its permit.</p>
<p>6.2. Návrh na vklad vlastníckeho práva podľa tejto Zmluvy podpíše a na kataster podá Kupujúci po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy. Náklady na správne poplatky (kolky) za podanie kúpnej zmluvy na katastrálny odbor hradí Kupujúci.</p>	<p>6.2. The application for registration of property rights under this Agreement shall be signed and delivered to cadastral office by the Buyer after the entry into force of this Agreement. Costs of administrative fees (stamps) will bear the Buyer.</p>
<p>6.3. Zmluvné strany sú za účelom realizácie tejto Zmluvy povinné na základe žiadosti ktorejkoľvek z nich poskytovať si vzájomne všetku potrebnú súčinnosť.</p>	<p>6.3. The Parties are for the purpose of implementing this Agreement compulsory at the request of either of them give each other all necessary assistance.</p>
<p>6.4. Zmluvné strany sú povinné písomne sa navzájom informovať o zmene údajov uvedených v záhlaví tejto Zmluvy.</p>	<p>6.4. The Parties shall notify each other in writing to change information in the header of this Agreement.</p>
<p>6.5. Odstúpiť od tejto Zmluvy možno v prípadoch ustanovených zákonom. Okrem toho môže ktorákoľvek zo Zmluvných strán od tejto Zmluvy odstúpiť pokiaľ z akéhokoľvek dôvodu nedôjde k povoleniu vkladu vlastníckeho práva k Nehnuteľnosti v prospech Kupujúceho do 3 mesiacov odo dňa podania návrhu na vklad na Okresný úrad, katastrálny odbor. Okrem odstúpenia od tejto Zmluvy možno túto Zmluvu zrušiť aj písomnou dohodou Zmluvných strán. Pre tieto prípady sú Zmluvné strany povinné vrátiť si navzájom poskytnuté plnenia.</p>	<p>6.5. Withdraw from this Agreement may, in circumstances specified by law. Furthermore, it can either Contracting Party terminate this Agreement for any reason, as long as there is no authorization by the transfer of ownership of a property in the Buyer within 3 months from the date of application for deposit to the District Office, Land Registry Department. In addition denunciation of this Agreement may also cancel this Agreement by written agreement of the Parties. For these cases, the Parties shall return to each other the services provided.</p>
<p>6.6. Zmluvné strany prehlasujú, že sú viazané svojimi zmluvnými prejavmi uskutočnenými v tejto zmluve od momentu jej podpisu.</p>	<p>6.6. The Parties declare that they are bound by its Agreement manifestations taking place in this contract from the moment it was signed.</p>
<p>6.7. Zmluvné strany po tom, ako sa s obsahom Zmluvy dôsledne oboznámili prečítaním, prehlasujú, že obsahu Zmluvy porozumeli, Zmluva bola uzatvorená na základe prejavu ich slobodnej a vážnej vôle, táto Zmluva nebola uzatvorená v tiesni, za nápadne nevýhodných podmienok pre ktorúkoľvek zo Zmluvných strán a na znak súhlasu, túto dobrovoľne na všetkých rovnopisoch podpísali.</p>	<p>6.7. The Parties after the content of consistently familiar reading, declare that the contents of understanding, contract was concluded on the basis of expression of their free and serious will, this Agreement has been concluded in distress, obviously disadvantageous conditions for any of the Parties and a sign of approval, this voluntarily signed copies at all.</p>
<p>6.8. Zmluvná strana svojim podpisom potvrdzuje, že bola ako dotknutá osoba riadne oboznámená so spracovaním osobných údajov podľa čl. 13. a 14. Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov na účely tejto Zmluvy. Bližšie informácie o spracovaní Vašich osobných údajov sú dostupné na webovom sídle prevádzkovateľa: https://www.donaufarm.sk/ochrana-sukromia/.</p>	<p>6.8. The contracting party hereby confirms that as the concerned person has been properly informed about the processing of personal data pursuant to Art. 13 and 14 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of April 27th, 2016 on the protection of natural persons in the processing of personal data and on the free movement of such data for the purposes of this Agreement. More detailed information about the processing of your personal data is available on the website of the operator: https://www.donaufarm.sk/ochrana-sukromia/.</p>
<p>6.9. Kupujúci týmto udeľuje plnomocnenstvo Predáváčemu (ďalej len ako „Splnomocnenec“), aby ho zastupoval a konal v jeho mene pri právnych úkonoch týkajúcich sa prevodu vlastníckeho práva k nehnuteľnosti uvedenej v Prílohe č. 1</p>	<p>6.9. The Buyer hereby grants a power of attorney to the Seller (hereinafter referred to as the "Plenipotentiary") to represent him and act on his behalf in legal acts relating to the transfer of title to immovable property listed in</p>

<p>tejto Zmluvy spojených s opravou prípadných zjavných chýb v písaní a počítaní v tejto Zmluve a v návrhu na vklad vlastníckeho práva, na ktoré upozornil Okresný úrad, katastrálny odbor. Splnomocnenec je oprávnený najmä podpísať v mene Splnomocniteľa dodatky k tejto kúpnej zmluve a návrh na vklad.</p>	<p>Annex 1 to this Agreement connected with the correction of any manifest errors in the writing and reckoning in this Agreement and in the application for registration of property rights under this Agreement. In particular, the Plenipotentiary shall be entitled to sign, on behalf of the Authorized Representative, amendments to this Agreement and application for registration of property rights.</p>
<p>6.10. Prevod časti Nehnuteľnosti do vlastníctva Kupujúceho bol odsúhlasený obecným zastupiteľstvom obce Starý Hrádok na jeho 10. zasadnutí konanom dňa 18.09.2024 Uznesením č. 67/2024.</p>	<p>6.10. The transfer of part of the Property to the ownership of the Buyer was approved by the municipal council of Starý Hrádok at its 10th meeting held on September 18, 2024 by Resolution no. 67/2024.</p>
<p>6.11. V prípade pochybností ohľadne výkladu niektorého z článku tejto Zmluvy, alebo ohľadne výkladu a platnosti celej Zmluvy je rozhodujúcou a platnou slovenská verzia zmluvy.</p>	<p>6.11. In case of doubts regarding the interpretation of any of the articles of this Agreement, or regarding the interpretation and validity of the entire Agreement, the Slovak version of the Agreement shall prevail.</p>
<p>6.12. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) obsahovo zhodných rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom (1) vyhotovení a dva (2) rovnopisy sa odovzdávajú ako príloha návrhu na vklad katastrálnemu odboru s tým, aby tento vydal právoplatné rozhodnutie o povolení vkladu a toto zaslal obom Zmluvným stranám.</p>	<p>6.11. This Agreement is executed in four (4) copies of identical content, and each Party shall receive one (1) copy and two (2) counterparts shall be forwarded as an annex proposal to deposit with the land registry department that issued the final decision on the authorization of the deposit and this has sent both Parties.</p>

V (In) Kalná nad Hronom, dňa (on) _____.2024

V (In) Starý Hrádok, dňa (on) _____.2024

Predávajúci za (Seller for)
Donau farm Kalná, s.r.o.

Kupujúci (Buyer)

Michael Bager Houmann
splnomocnenec (empowered person)

Helena Szaboová
starosta obce (the mayor)

Príloha č. 1/Annex No.1 – The list of Properties

Obec	katastrálne územie	číslo LV	parcela registra	parcelné číslo	výmera v m2	druh pozemku	spoluvlastnícky podiel	por.č. na LV	výmera spoluvlastníckeho podielu
Starý Hrádok	Starý Hrádok	258	E	599	2 317	trvalý trávny porast	7 / 300	B2	54,06

-----END OF PAGE-----